

中外名诗系列丛书

外文出版社

红酥手，黄縢酒，

满城春色宫墙柳。

魂梦与君

——中国历代爱情诗歌今译

崔健

编译

东风恶，欢情薄，

一杯愁绪，几年离索。

春如旧，人空瘦，

泪痕红浥鲛绡透。

薄，销魂！



魂

梦

与

君

崔健

编译

中国历代爱情诗歌今译

外文出版社

(京)新登字 139 号

图书在版编目(CIP)数据

魂梦与君:中国历代爱情诗歌今译/崔健编译. —北京:
外文出版社,1995

ISBN 7-119-00940-0

I. 魂… I. 崔… III. 抒情诗-中国-作品综合集
IV. I 22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 10888 号

魂梦与君
——中国历代爱情诗歌今译

崔健 编译

责任编辑 程钦华

*

外文出版社出版
(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

北京理工大学印刷厂印刷

1995 年(32 开)第一版

(汉)

ISBN 7-119-00940-0/I · 360

定价:6.90 元

0-62-35

卷首语

爱情，是人类美好纯洁的感情。在中国历史长河中，有着许多优美动人的爱情故事，也有着数不清的歌颂爱情的诗篇。这些诗篇不因时序更替而减色，它们至今仍是人们乐于传诵的锦绣华章。

编者在诗歌的海洋中，精选了“诗经”、“汉乐府”、“唐诗”、“宋词”，乃至近代诗歌中的名家名篇，加于注释、今译、解说，为读者便于欣赏历代爱情诗歌略尽绵薄之力。自然，古诗今译要做到贴切、流畅，决非易事。编者几易其稿，斟字酌句，亦未尽善，愿读者及专家们不吝指教。

编者

目 录

诗经(五首)

关雎(周南)	1
静女(邶风)	4
柏舟(鄘风)	6
木瓜(卫风)	8
月出(陈风)	10

虞姬(一首)

和垓下歌	12
------------	----

司马相如(一首)

琴歌(二首选一)	14
----------------	----

班婕妤(一首)

怨歌行	16
-----------	----

秦嘉(一首)

赠妇诗	18
-----------	----

汉乐府(三首)

上邪	20
有所思	21
伤歌行	23

古诗(三首)

青青河畔草	26
涉江采芙蓉	27
明月何皎皎	28

曹植(一首)

七哀	31
张华(一首)	
情诗	34
沈约(一首)	
夜夜曲	36
谢朓(三首)	
王孙游	38
玉阶怨	40
同王主簿《有所思》	40
苏小小(一首)	
苏小小歌	42
武则天(一首)	
如意娘	44
沈佺期(二首)	
杂诗	46
独不见	47
张九龄(二首)	
望月怀远	49
自君之出矣	50
王昌龄(一首)	
边愁	52
王维(一首)	
息夫人	54
李白(五首)	
春思	56

子夜吴歌	57
长相思	58
菩萨蛮(平林漠漠烟如织)	59
忆秦娥(箫声咽)	61
杜甫(二首)	
月夜	63
琴台	64
白居易(三首)	
采莲曲	66
赠内	67
长相思(汴水流)	68
刘方平(一首)	
春怨	70
崔莺莺(一首)	
答张生	71
薛 涛(一首)	
鸳鸯草	72
李 贺(一首)	
苏小小墓	73
张籍(一首)	
节妇吟	75
红绡妓(一首)	
忆崔生	77
朱庆余(一首)	
近试上张水部	79

杜牧(一首)	
秋夕	80
温庭筠(一首)	
梦江南(梳洗罢)	82
李商隐(二首)	
无题	84
为有	85
韦庄(一首)	
思帝乡(春日游)	88
崔 郊(一首)	
赠婢	90
薛 媛(一首)	
写真寄夫	92
葛鸦儿(一首)	
怀良人	94
湘驿女子(一首)	
题玉泉溪	96
牛 峤(一首)	
梦江南(红绣被)	98
李 璟(二首)	
摊破浣溪沙(菡萏香销翠叶残)	100
摊破浣溪沙(手卷真珠上玉钩)	101
牛希济(一首)	
生查子(新月曲如眉)	103
李 煜(三首)	

菩萨蛮(花明月暗笼轻雾)	105
清平乐(别来春半)	106
乌夜啼(林花谢了春红)	108
林 逋(一首)	
长相思(吴山青)	110
柳 永(一首)	
雨霖铃(寒蝉凄切)	112
范仲淹(二首)	
御街行(纷纷坠叶飘香砌)	115
苏幕遮(碧云天)	117
张先(一首)	
青门引(乍暖还轻冷)	119
晏 殊(一首)	
玉楼春(绿杨芳草长亭路)	121
欧阳修(一首)	
生查子(去年元夜时)	123
晏几道(三首)	
鹧鸪天(彩袖殷勤捧玉钟)	125
临江仙(梦后楼台高锁)	126
思远人(红叶黄茱秋意晚)	128
苏 轼(二首)	
江城子(十年生死两茫茫)	130
蝶恋花(花褪残红青杏小)	132
秦 观(一首)	
鹊桥仙(纤云弄巧)	134

贺 铸(一首)

鹧鸪天(重过阊门万事非) 136

周邦彦(一首)

蝶恋花(月皎惊乌栖不安) 138

李之仪(一首)

卜算子(我住长江头) 140

李清照(三首)

醉花阴(薄雾浓云愁永昼) 142

一剪梅(红藕香残玉簟秋) 143

偶成 145

朱淑贞(一首)

谒金门(春已半) 147

陆 游(一首)

钗头凤(红酥手) 149

范成大(一首)

忆秦娥(楼阴缺) 152

严 蕊(一首)

卜算子(不是爱风尘) 154

辛弃疾(一首)

青玉案(东风夜放花千树) 156

商 挺(一首)

[双调]潘妃曲(一点青灯人千里) ... 159

白 朴(二首)

[中吕]阳春曲·题情(从来好事天生俭)

..... 161

[双调]得胜乐(红日晚)	162
关汉卿(一首)	
[南吕]四块玉·别情(自送别)	163
卢 挚(一首)	
[双调]寿阳曲·别珠帘秀(才欢悦)	
.....	165
珠帘秀(一首)	
[双调]寿阳曲·答卢疏斋(山无数)	
.....	166
马致远(一首)	
[双调]寿阳曲(云笼月)	168
贯云石(二首)	
[双调]清江引·惜别(若还与他相见时)	
.....	169
[正宫]醉太平(长街上告人)	170
张可久(二首)	
[越调]天净沙·湖上送别	
(红蕉隐隐窗纱)	172
[双调]落梅风·春情(秋千院)	173
郑光祖(一首)	
[中吕]迎仙客(日长也愁更长)	
.....	175
吕止庵(一首)	
[仙吕]后庭花(西风黄叶疏)	177
李致远(二首)	

[中吕]迎仙客·暮春(吹落红)	179
[中吕]朝天子·秋夜吟(梵宫)	181
张红桥(一首)	
初答林子羽	183
冯小青(一首)	
怨题	185
周 在(一首)	
闺怨	187
袁 枚(一首)	
马嵬	189
席佩兰(一首)	
喜外竟归	191
黄遵宪(一首)	
新嫁娘诗	193
苏曼殊(一首)	
本事诗	195
编后记	197

诗经(五首)

《诗经》是我国最早的诗歌总集。本称《诗》，后因儒家奉为经典，改称今名。共收自西周初年到春秋中叶约五百年间的诗歌三百零五篇。《诗经》的精华是民歌部分。它鲜明地表现了人民的爱憎以及他们的反抗和斗争，真实地反映了当时社会的面貌，为我国古典诗歌奠定了现实主义基础。

关雎(周南)^①

关关雎鸠^②，在河之洲^③。

窈窕淑女，君子好逑^④。

参差荇菜^⑤，左右流之。

窈窕淑女，寤寐求之^⑥。

求之不得，寤寐思服^⑦。

悠哉悠哉，辗转反侧。

参差荇菜，左右采之。

窈窕淑女，琴瑟友之^⑧。

参差荇菜，左右芼之^⑨。

窈窕淑女，钟鼓乐之。

[注释]

①《关雎》是《诗经》中的第一首诗。《周南》为《诗经·国风》之一，包括《关雎》以下十一首诗歌，传说是周公采集的歌词。

②雎鸠：水鸟名，雄雌形影不离。

③洲：水中央的水块陆地。

④逌(qiú)：匹也，配偶。

⑤参差(cēn cī)：长短不齐的样子。荇(xìng)菜：一种水草，可食。

⑥寤(wù)：醒着。寐(mèi)：睡着。

⑦思服：思念。服，语助词，无义。

⑧瑟(sè)：古代的一种乐器。友：友爱。

⑨芼(mào)：择取，挑拣。

[说明]

写一位青年男子因爱慕一位美丽温柔的少女而朝思暮想，难以入眠。最后，他终于鼓起勇气大胆地追求她。这首诗联想丰富，形象鲜明，语言生动而富有音韵美，是两千多年来家喻户晓的名篇。

[今译]

雎鸠声声地对唱，
在河中小洲之上。
姑娘貌美又贤惠，

哥儿心想把婚配。

长短苕菜绿油油，
左采右摘顺水流。
姑娘貌美又贤惠，
朝思暮想把她求。

求之不得情无限，
朝思暮想意绵绵。
悠悠相思何时了，
辗转反侧到天明。

长短苕菜青又青，
左摘右采手不停。
姑娘貌美又贤惠，
弹琴鼓瑟献真情。

长短苕菜香又香，
左挑右拣真叫忙。
姑娘貌美又贤惠，
敲钟击鼓把她迎。

静女(邶风)^①

静女其姝^②，俟我于城隅^③。

爱而不见^④，搔首踟蹰。

静女其变^⑤，贻我彤管^⑥。

彤管有炜，说怿女美^⑦。

自牧归荇^⑧，洵美且异^⑨。

匪女之为美^⑩，美人之贻。

〔注释〕

①邶(bèi)：周代地域名。

②静女：文静温顺的少女。姝(shū 书)：美丽。

③俟(sì)：等候。隅(yú 鱼)：角落。

④爱：爱(ài)，隐藏。

⑤变：美好的样子。

⑥彤管：红色的管草。

⑦说怿(yuè yì)：喜爱。女：汝，你，指彤管。

⑧牧：郊外放牧的地方。归(kuì 愧)：同“馈”，赠送。荇(tí 提)：嫩草。

⑨洵(xún 旬)：确实。异：特别。

⑩匪：同“非”，不是。女：同“汝”，你，这里指嫩草。

〔说明〕

这是《国风·邶风》中一首描写情人幽会的诗。全诗通

过男女青年密约相会的场面，塑造了一个娴静钟情的少女的美好形象，歌颂了纯洁真挚的爱情。

[今译]

文静的姑娘美又甜，
约我幽会城角边。
姑娘顽皮把身藏，
我抓耳挠腮转团团。

文静的姑娘美又甜，
她送我一支红管草。
管草色泽红又亮，
精美礼品我喜欢。

田野采回嫩绿草，
真是稀奇又好看。
并非小草生来美，
恋人赠我情无限。